

La condition avec idha

Cours d'arabe en 3e

Découvrir la phrase conditionnelle arabe 3e : les conseils de l'infirmière

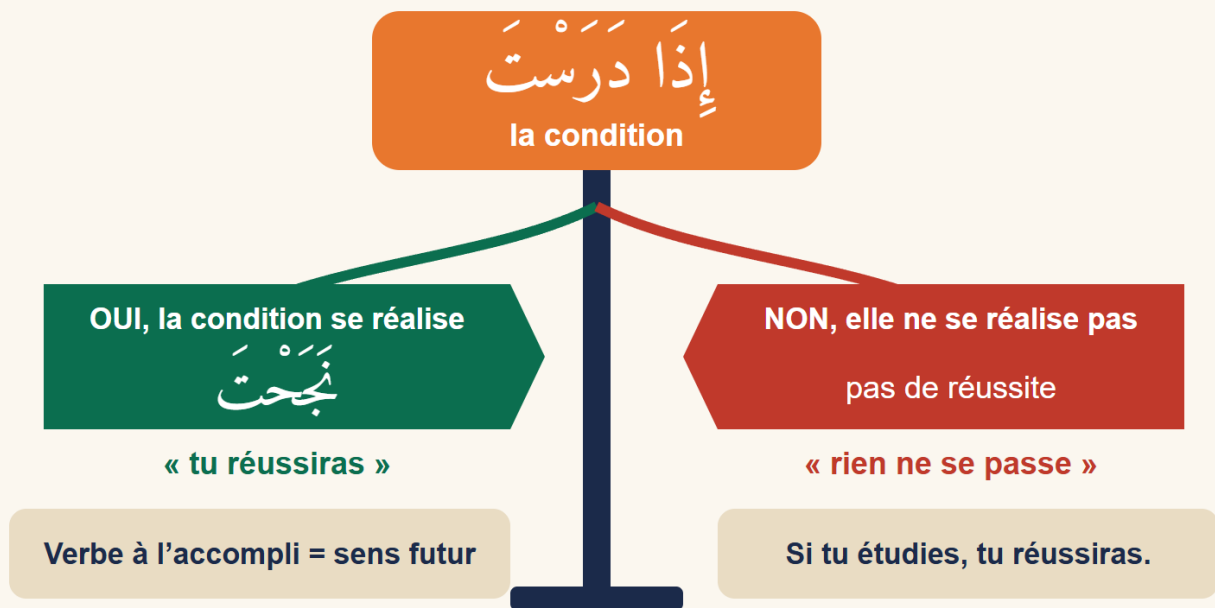
Au début de l'année, l'infirmière d'un collège de Rabat affiche quelques conseils dans le couloir. Lis-les à voix haute et observe le mot qui ouvre chaque phrase.

نَصَائِحُ مُمَرِّضَةِ الْمَدْرَسَةِ
إِذَا نِمْتُمْ مُبَكِّرًا، اسْتَيْقَظْتُمْ نَشِيطِينَ.
إِذَا تَنَاوَلْتُمْ فُطُورًا جَيِّدًا، رَكَّزْتُمْ فِي الدُّرُوسِ.
إِذَا كَانَ الْجَوُّ حَارًّا، فَاشْرَبُوا كَثِيرًا مِنَ الْمَاءِ.
إِذَا شَعَرْتُمْ بِالْأَلَمِ، فَبَابِي مَفْتُوحٌ كُلَّ صَبَاحٍ.
إِذَا اسْتَعْمَلْتُمُ الشَّاشَاتِ قَبْلَ النَّوْمِ، فَسَيَصْعَبُ عَلَيْكُمُ النَّوْمُ.

Traduction : Les conseils de l'infirmière scolaire. Si vous vous couchez tôt, vous vous réveillerez en forme. Si vous prenez un bon petit-déjeuner, vous vous concentrerez en cours. S'il fait chaud, buvez beaucoup d'eau. Si vous avez mal, ma porte est ouverte tous les matins. Si vous utilisez les écrans avant de dormir, vous aurez du mal à trouver le sommeil.

Chaque phrase a **deux parties** : une condition qui commence par إِذَا (« si »), puis ce qui arrivera si cette condition est remplie. Tu remarques aussi que certaines réponses commencent par فَ et d'autres non : nous allons voir pourquoi.

Si... alors... : la phrase conditionnelle



Une condition ouvre deux chemins : si elle se réalise, la réponse suit.

Construire une condition avec **إذا** et l'accompli

Définition

La phrase conditionnelle (الْجُمْلَةُ الشَّرْطِيَّةُ) comprend : la **condition**, الشَّرْطُ, introduite par **إذا** ; puis la **réponse à la condition**, جَوَابُ الشَّرْطِ, c'est-à-dire la conséquence.

Règle

Après **إذا**, le verbe de la condition se met à l'**accompli** (الْمَاضِي), même quand on parle de l'avenir. Quand la réponse est elle aussi un verbe, on peut la mettre à l'accompli : **إذا** : **دَرَسْتُ نَجَحْتُ** = « si tu étudies, tu réussiras ».

C'est la grande surprise de ce chapitre : **دَرَسْتُ** ressemble à un passé (« tu as étudié »), mais derrière **إذا** il prend une **valeur de futur**. **إذا** projette toute la phrase dans une situation possible, qui ne s'est pas encore produite. En français, on traduit donc par un présent après « si » et par un futur dans la réponse.

Personne	Phrase arabe	Traduction
je	إذا دَرَسْتُ نَجَحْتُ	Si j'étudie, je réussirai.

tu (garçon)	إِذَا دَرَسْتَ نَجَحْتَ	Si tu étudies, tu réussiras.
tu (fille)	إِذَا دَرَسْتَ نَجَحْتَ	Si tu étudies, tu réussiras.
il	إِذَا دَرَسَ نَجَحَ	S'il étudie, il réussira.
elle	إِذَا دَرَسَتْ نَجَحَتْ	Si elle étudie, elle réussira.
nous	إِذَا دَرَسْنَا نَجَحْنَا	Si nous étudions, nous réussirons.
vous	إِذَا دَرَسْتُمْ نَجَحْتُمْ	Si vous étudiez, vous réussirez.
ils	إِذَا دَرَسُوا نَجَحُوا	S'ils étudient, ils réussiront.

Pour dire « si... ne... pas », on emploie **لَمْ** suivi de l'apocopé : **إِذَا لَمْ تَفْهَمْ فَاسْأَلِ الْأُسْتَاذَ** = « si tu ne comprends pas, demande au professeur ».

Quand faut-il ajouter **فَ** devant la réponse ?

Règle

La réponse se colle directement à la condition seulement si elle commence par un **verbe à l'accompli**. Dans les autres cas, on la fait précéder de **فَ**, attaché au premier mot :

- devant une **phrase nominale** : **إِذَا تَأَخَّرْتَ فَالْبَابُ مُغْلَقٌ** (si tu es en retard, la porte est fermée) ;
- devant un **futur** avec **سَوْفَ** : **إِذَا كَانَ الْجَوُّ جَمِيلًا فَسَنَخْرُجُ** (s'il fait beau, nous sortirons) ;
- devant un **impératif** : **إِذَا شَعَرْتَ بِالْبَرْدِ فَالْبِسْ مِعْطَفَكَ** (si tu as froid, mets ton manteau) ;
- devant une **interdiction** avec **لَا** : **إِذَا خَرَجْتَ فَلَا تَنْسَ مِفْتَاحَكَ** (si tu sors, n'oublie pas ta clé).

Faut-il ajouter « fa » devant la réponse ?

Comment commence la réponse ?

verbe à l'accompli

futur سَ

phrase nominale

impératif / لَا

SANS fa

AVEC fa

AVEC fa

AVEC fa

نَجَحْتُ

فَسَنُخْرِجُ

فَالْبَابُ مُغْلَقٌ

فَاشْرَبْ

Seul l'accompli peut suivre la condition directement.

Un seul cas sans فَ : la réponse au verbe accompli.

Méthode

1. Repère la condition : elle commence par إِذَا et son verbe est à l'accompli.
2. Regarde le premier mot de la réponse : verbe accompli, nom, سَ, impératif ou لَا ?
3. S'il ne s'agit pas d'un verbe accompli, colle فَ devant ce premier mot.
4. Relis : la phrase doit pouvoir se traduire par « si..., alors... ».

Exemple

إِذَا كَانَ الْبَحْرُ هَادِئًا : son attribut se met à l'accusatif. إِذَا كَانَ est très utile dans la condition : son attribut se met à l'accusatif. فَسَنَسْبَحُ = « si la mer est calme, nous nagerons ».

Donner des conseils et énoncer des règles de vie

La condition est l'outil idéal pour un règlement de classe, une affiche de club ou un conseil à un ami. On décrit la situation après إِذَا, puis on donne la consigne à l'impératif, précédée de فَ.

- إِذَا وَصَلْتَ مُتَأَخِّرًا فَازْهَبْ إِلَى الْإِدَارَةِ : si tu arrives en retard, va à l'administration.
- إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَتَكَلَّمَ فَارْفَعْ يَدَكَ : si tu veux parler, lève la main.
- إِذَا أَنْتَهَيْتَ مِنَ الْأَكْلِ فَضَعْ الصِّينِيَّةَ فِي مَكَانِهَا : si tu as fini de manger, remets le plateau à sa place.

- إِذَا رَأَيْتَ زَمِيلًا حَزِينًا فَتَكَلَّمْ مَعَهُ : si tu vois un camarade triste, parle-lui.

Arabe	Français	Remarque
إِذَا	si	+ accompli à valeur de futur
الشَّرْطُ	la condition	partie introduite par إِذَا
جَوَابُ الشَّرْطِ	la réponse à la condition	la conséquence
(نَصِيحَةٌ) نَصَائِحُ	un conseil (des conseils)	pluriel diptote
(قَاعِدَةٌ) قَوَاعِدُ	une règle (des règles)	pluriel diptote
نَجَحَ - يَنْجَحُ	réussir	النَّجَاحُ : la réussite
تَأَخَّرَ - يَتَأَخَّرُ	être en retard	مُتَأَخِّرًا : en retard
إِحْتَرَمَ - يَحْتَرِمُ	respecter	الإِحْتِرَامُ : le respect
نَسِيَ - يَنْسَى	oublier	لَا تَنْسَ : n'oublie pas
شَعَرَ بِ- يَشْعُرُ بِ	ressentir	شَعَرْتُ بِالْبَرْدِ : j'ai eu froid
نَشِيطٌ	actif, en forme	نَشِيطُونَ : pluriel

Culture

Un dicton très répandu dans tout le monde arabe, du Maroc à l'Irak, utilise justement إِذَا et إِذَا كَانَ الْكَلَامُ مِنْ فِضَّةٍ فَالسُّكُوتُ مِنْ ذَهَبٍ devant une phrase nominale : « si la parole est d'argent, le silence est d'or ». Le français connaît le même proverbe !

Les pièges à éviter

Attention

- Pas de futur dans la condition : on n'écrit pas إِذَا سَتَدْرُسُ x mais إِذَا دَرَسْتَ. Le français dit d'ailleurs « si tu étudies » et non « si tu étudieras ».
- N'oublie pas فَ devant un futur, une phrase nominale ou un impératif : إِذَا كَانَ الْجَوُّ جَمِيلًا فَسَنَخْرُجُ x. جَمِيلًا سَنَخْرُجُ → إِذَا كَانَ الْجَوُّ جَمِيلًا فَسَنَخْرُجُ.
- N'ajoute pas فَ devant une réponse à l'accompli : إِذَا نَزَلَ الْمَطَرُ لَعَبْنَا فِي الْقَاعَةِ.
- Ne confonds pas إِذَا et إِذَا عِنْدَمَا exprime une possibilité (peut-être), عِنْدَمَا un moment qui arrivera sûrement (« quand »).

À retenir

- إِذَا + verbe à l'accompli = « si » + présent en français, avec un sens futur.
- Réponse à l'accompli : pas de (فَإِذَا دَرَسْتَ نَجَحْتَ).
- Réponse nominale, au futur, à l'impératif ou avec فَ : (فَسَنَخْرُجُ) obligatoire (فَاشْرَبْ).
- « Si... ne... pas » : إِذَا لَمْ + apocopé.
- Ce schéma sert à donner des conseils et à écrire des règles de vie.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les [exercices sur la condition avec idha](#), puis vérifie tes acquis grâce au [QCM sur la phrase conditionnelle](#). Pour situer des actions dans le temps avec « quand » ou « avant que », relis le [cours sur les subordonnées de temps](#) ; pour لَمْ + apocopé, consulte le [cours sur l'apocopé](#).